

# ULTRAS

AIDA MARCH

Gloria all'Ultras  
che il sacro  
al re c'ha il  
Inni festosi  
gloria al r

POD

inno p...  
pu...  
nu-... pu...

OLT  
SCIA

scia  
ta  
a  
1

W  
lik  
that

po...

UO FRANCO

all'improvviso  
siete arrivati qua  
calorpe sopra il viso  
in cerca di noi ultras

# OVUNQUE

# ULTRAS

## ULTRAS MASHUP

compilation of audio tracks in which recorded football chants are mixed with the “mashup” tracks they are based on. The work reflects the creative aspects of football supporters’ practice of creation and remixing.

The work includes four proposed versions of Giuseppe Verdi’s *Aida*, Jewish traditional *Gam*, Marcella Bella’s *Il Bacio*, Montagne’s *Verdi* theme from *Robin Hood*, La Mula de Parensio, *World a Coke*, Dean’s *That’s Amore*, and Riggs’ *L’Estate Sta Finendo*.

The football chants used in the mashup were recorded at the stadium and in the matches as part of my involvement with the group Brescia 1911.

recordings: 2001-2015, editing and mixing: 2013-2018, design: 2018  
concept and illustration: Davide Toffri, graphic design: Toffri with Maria Daffini, mastering: Redwood Media, publisher: SARJ and Vaindikethier SLURK  
supported by SARJ (Museum of Contemporary Art) at Oxford Brookes University as part of the Sound Clashes project “Get some chalk on your boots”

# MASH UP

# ULTRAS

## AIDA MARCH

Gloria all'ucito ad laire  
che il siero suol protegge  
al re che il delta regge  
inni festosi al diam  
gloria al re

## MAGICO BRESCIA

Magico Brescia alé  
magico Brescia alé  
forza Brescia alé  
Brescia alé  
Brescia alé

## MONTAGNE VERDI

Mi ricordo montagna verdi  
e le corse di una bambina  
con l'amico più sincero  
un coniglio dal muso nero

## ROBBI

P-

## QUALCUNO

Mi ricordo qualche  
giocattolo  
quelli al che p  
mica adesso co

## LA MULA DE PARENIO

Se il mare fosse tondo  
e i monti de polenti  
oi mama che tognade  
oi mama che socide

## SIE TETORNATI BASTARDI

Siete tornati bastardi  
puzzate ancora di merda  
lo scorso campionato  
vi abbiamo dimostrato  
che noi siamo gli ultras

## THAT'S AMORE

When the moon hits your eye  
like a big pizza pie  
that's amore

## I WOULD LIKE TO

I'd like to buy the world  
and furnish it with love  
grow apple trees and  
and snow white turtle doves

## SOL AL BAR

Sooooooooo al bar  
sol al bar  
sol al bar...  
pocurco dioco

## ROMA MERDA ALÉ

Roma merda alé alé  
roma merda alé alé alé  
roma merda alé alé alé  
roma merda alé

# OVUNQUE

# ULTRAS

**ULTRAS MASHUP** consists of a series of audio tracks in which recordings of football chants are mixed with the “original” songs they are based on. The work reflects on the musical aspects of football supporters’ culture and supporters’ practice of creation through appropriation.

The work includes football supporters’ repurposed versions of Giuseppe Verdi’s opera theme *Aida*, Jewish traditional song from psalm 23 *Gam Gam*, Marcella Bella’s 1972 Sanremo Festival success *Montagne Verdi*, Walt Disney’s whistling theme from *Robin Hood*, northern Italian folk song *La Mula de Parensio*, Coca-Cola jingle *Buy the World a Coke*, Dean Martin’s signature song *That’s Amore*, and Righeira’s 80’s summer hit *L’Estate Sta Finendo*.

The football chants used in the tracks have been recorded at the stadium and on trips to away matches as part of my involvement with the ultras group *Brescia 1911*.

recordings: 2001-2011, editing and mixing: 2013-2016, design: 2018  
concept and realization: Davide Tullini, graphic design: Davide Tullini with Marcos Daffre, mastering: Redwood Films, publisher: SARU and Vlandbusthwa SUONO  
supported by SARU (Brescia) at Oxford Brookes University as part of the Sound Chances project “Let’s come check on your brother”

# MASH UP



# ULTRAS

## 1 AIDA MARCH

Gloria all'oritto ed isse  
che il s'ero suo prolege  
al re c'ha il delta reggia  
inni festosi aliam  
gloria al re

## 2 MAGICO BRESCIA

Magico Brescia alé  
magico Brescia alé  
forza Brescia alé  
Brescia alé  
Brescia alé

## 3 MONTAGNE VERDI

Mi ricordo montagna verdi  
e le conie di trin bambina  
con l'amico mio più sincero  
un coniglio dal muso nero

## 4 MI RICORDO

### QUALCUN ANNO FA

Mi ricordo qualche anno fa  
si giocava la domenica  
quelli si che erano dei tempi  
mica adesso con sti presidenti

## 5 ROBIN HODG

Pu-pu-pu-pu pu-pu-pu-pu-pu  
pu-pu-pu-pu pu-pu-pu-pu  
pu-pu-pu-pu-pu pu-pu-pu-pu  
pu-pu-pu-pu-pu-pu

## 6 OGNI VOLTA

### CHE C'E' IL BRESCIA

Ogni volta che c'è il Brescia  
in trasferta io gliu in città  
ar che so l'anima n'ra lo sa  
noi saremo sempre qua

## 7 LA MULA DE PARENISIO

Se il mare fosse fosio  
e i monti de polenti  
oi mama che tonale  
oi mama che rociade

## 8 GAM GAM

Even when i walk  
through the darkest valley  
i will not be afraid  
because you are with me

## 9 SIETE TORNATI BASTARDI

Siete tornati bastardi  
puzzate ancora di merda  
lo cono campionato  
vi abbiamo dimostrato  
che noi siamo gli ultras

## 10 IO CANTO PER TE

Forza Brescia oia  
oggi io canto per te  
lotta più forte chi puoi  
non mollaremo mai

## 11 THAT'S AMORE

When the moon hits your eye  
like a big pizza pie  
that's amore

## 12 I WOULD LIKE TO BUY...

I'd like to buy the world a home  
and furnish it with love  
grow apple trees and honey bees  
and snow white turtle doves

## 13 L'ESTATE STA FINENDO

L'estate sta finendo  
e un anno se ne va  
sto diventando grande  
lo sai che non mi va

## 14 SOLI AL BAR

Sooooooooo al bar  
soi al bar  
soi al bar...  
porco diooo

## 15 ROMA MERDA ALÉ ALÉ

Roma merda alé alé alé  
roma merda alé alé alé  
roma merda alé alé alé  
roma merda alé

## 16 SARO' SEMPRE AL TUO FIANCO

In giorno all'improvviso  
siete arrivati qua  
la calza pa sopra il viso  
in cerca c'noi ultras

# OVUNQUE